

# RECRUITMENT AGREEMENT

## 協定書

### KNOW ALL MEN BY THESE AGREEMENTS:

本協定書をもって以下を証する

\_\_\_\_\_ (Accepting Organization), a duly organized business entity operating in Japan, with business office address at \_\_\_\_\_ represented in this Act by \_\_\_\_\_ in his/her capacity as President, hereinafter referred to as **PRINCIPAL**,

この法律において \_\_\_\_\_ 所在の日本内において正式な事業体 \_\_\_\_\_ (受入れ機関) \_\_\_\_\_ の \_\_\_\_\_ を代表者とする。以下「雇用主」とする。

\_\_\_\_\_ (Sending Organization), a domestic corporation with principal office at \_\_\_\_\_, represented in this Act by \_\_\_\_\_ in his/her capacity as \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as **LEGAL REPRESENTATIVE**,

この法律において \_\_\_\_\_ 所在の内国法人において正式な事業体 \_\_\_\_\_ (送り出し機関) \_\_\_\_\_ の \_\_\_\_\_ を代表者とする。以下「法定代理人」という。

Parties herein hereby set forth the following purposes, terms, and conditions:

本契約の当事者は、以下の目的、条件をここに記載します

## 1. General Provisions 総則

- 1.1. The **PRINCIPAL** shall utilize the facilities and services of the **LEGAL REPRESENTATIVE**, a private recruitment agency duly licensed by the Department of Migrant Workers (DMW), for the purpose of pre-selecting, screening, recruiting, processing and documenting Filipino workers hired through the said **LEGAL REPRESENTATIVE** for its operations in Japan. **PRINCIPAL** hereby also undertakes to use the facilities and services of said **LEGAL REPRESENTATIVE** in re-hiring workers as appropriate.

雇用者は日本での事業活動に向けて上記の移民労働者省（DMW）によって認可を受けた法定代理人を通じてフィリピン人労働者を募集し、事前選考し、書類手続きを進めるにあたり法定代理人の施設とサービスを利用するものとする。またその労働者たちを再雇用する場合にも同施設並びサービスを利用するものとする。

- 1.2. The **LEGAL REPRESENTATIVE** shall make available to the **PRINCIPAL** pre-screened applicants as requisitioned. Except as otherwise agreed upon by both parties, the **PRINCIPAL** or its representative shall have the final authority on the selection in the Philippines of personnel and workers for employment, and that selection shall satisfy the requirements of the employer for all intents and purposes.

法定代理には雇用主からの要件、要請に合致するかを事前に審査した候補者たちを雇用主が徴用できるようにするものとする。両者合意のもとにフィリピンにおける採用者の決定に関しては雇用主を最終権限者とする。選定は雇用主の要件を満たし、その目的意図に適うものとする。

- 1.3. The services of the **LEGAL REPRESENTATIVE** shall, among others, include medical Examinations, trade testing, processing, documentation, mandatory training and orientation on the working and living conditions in the country of employment, facilitation of documentation for travel including passports of hired workers.

法定代理人のサービスは労働者の健康診断、職業検査、書類作成、実習当事国での就労や生活に関する必修講習や旅券など赴任渡航に伴う必要書類の準備円滑化を含むものとする。

## 2. Fees and Terms of Payment 費用と支払い条件

The **PRINCIPAL** shall pay to the **LEGAL REPRESENTATIVE** the sum of US\$ \_\_\_\_\_ per selected worker as Minimum Mobilization Fee (MMF) for the pre-selection and processing as well as documentation in accordance with the rules and regulations issued by the DMW. Such payment shall not in any manner be levied on the accepted applicants by either the **LEGAL REPRESENTATIVE** or the **PRINCIPAL**.

雇用主は法定代理人に対し、採用された労働者ごとに事前検査費と書類作成費用としての最小着手金（MMF）USドル\_\_\_\_\_の支払いをDMWの規定に定められた通り行うものとします。このような支払いは法定代理または雇用主のいずれによっても受け入れられた申請者にいかなる方法でも課されないものとする。

## 3. Travel Arrangement 渡航調整

The **PRINCIPAL** shall be solely responsible for and bear the expenses of securing entry visas and/or work permits of accepted workers and the cost of their airfares to and from the point of origin, inclusive of travel taxes, if any. The **LEGAL REPRESENTATIVE**, shall, upon payment of this cost by the **PRINCIPAL**, immediately arrange for the travel of the workers.

雇用主は承認された労働者の入国査証／就労許可の取得、及び旅行税を含む出国及び入国時の航空券費用の全責任を負い、費用を負担するものとする。法定代理人には支払い完了次第、早急に労働者の渡航の調整を行うとする。

#### 4. Employment 雇用

4.1. The recruits shall take up employment under the Master Employment Contract (MEC) herein attached as “Annex” and under the wage schedules as attached, and forms an integral part of this Agreement, subject however to the proper approval of the DMW.

新規採用者は添付されているこの協定書に不可避である基本雇用契約書と給与内訳に基づいて就労を行うものとする。それらはDMWの承認を得るべきものとする。

4.2. In case of renewal of the Employment Contract between the **PRINCIPAL** herein and the same workers, said workers shall be entitled to a reasonable adjustment in salary and benefits in accordance with the **PRINCIPAL’S** company pay scale and practices.

雇用者と労働者の間で雇用契約が更新される場合には、当該労働者はその会社での給与水準と慣行に即して給与と待遇に関し、適正な調整を与えられる権利を要するものとする

#### 5. Authority, Joint and Several Liability of Legal Representative

法定代理人の権限、連帯或いは個別の責任

The **PRINCIPAL** hereby authorizes the **LEGAL REPRESENTATIVE** as its agent and representative in all matters involving the recruitment and hiring of Filipino workers for its overseas project.

By virtue of said authority, the **LEGAL REPRESENTATIVE** is granted the following powers and obligations:

雇用主は法定代理人に対し、海外派遣としてフィリピン人労働者を募集し、採用することに関連したすべての事柄に関して、総代理人としての権限を与えるものとする。

その権限により、法的代理には次の事柄における権利と義務があるとみなされる。

5.1. To represent the **PRINCIPAL** before any and all government and private offices/agencies in the Philippines;

フィリピンにおける全ての政府機関、私的な部局に対して雇用主を代表する。

- 5.2. To enter into any and all contracts with any person, corporation, institution, or entity in a joint project/venture or as a partner in the recruitment, hiring, and placement of Filipino contract workers in overseas employment;

フィリピン人労働者に関して合弁事業あるいは共同事業において個人、株式会社、教育訓練機関あるいは企業体との契約を締結できる。

- 5.3. To sign, authenticate and deliver all documents necessary to complete transactions related to such recruitment and hiring including making necessary steps to facilitate the departure of the recruited workers in accordance with the Labor Code as amended and its Rules and Regulations;

改定済みの労働法とその細則に則り、採用済の労働者の派遣が円滑に進むための必要な手順を含め、募集や採用にかかわる手続きを完全にするために必要な書類の署名、証明、配布を行う。

- 5.4. To bring suit, defend and enter into any compromise for and on behalf of the **PRINCIPAL** in litigations involving the hiring and employment of the Filipino contract workers for the said **PRINCIPAL**;

雇用者がかかわる労働者採用や雇用に関与した訴訟において、雇用主の代理として訴えを起こしたり、弁護したり或いは示談や和解に応じる。

- 5.5. To assume jointly and severally with the **PRINCIPAL** any liability that may arise in connection with the recruitment and hiring of the workers including the full implementation of the employment contract.

雇用契約の全面的な実施を含む労働者の派遣と雇用に関連して生じる可能性のある責任を雇用主と共同、連帯責任をおうとする

- 5.6. To monitor the status or condition of our hired Filipino workers and submit reports of significant incidents, so far as is reasonably practicable, to the Department of Migrant Workers (DMW) and Migrant Workers Office (MWO) – Osaka, as provided in the POEA Rules and Regulations;

POEAの規定に基づいて、フィリピン人労働者の状況を把握する目的で、万が一、労働者に事故等の問題が起きた場合は速やかに移民労働者省(DMW)または、フィリピン海外労働者事務所(MWO)大阪へ報告書を提出する

## 6. Remittance and Foreign Exchange Earnings 外国為替収益の送金

The **PRINCIPAL** and **LEGAL REPRESENTATIVE** shall assist in the remittance of the worker's monthly salary to his/her designated beneficiary.

雇用主及び法定代理人は労働者の指定された受益者への月給の送金を手助けするものとする。

The **PRINCIPAL** and the **LEGAL REPRESENTATIVE** shall provide the necessary facilities to effect such remittance in the easiest and most effective way possible.

雇用主及び法定代理人はフィリピン労働者がこのような送金を行う場合、最も効果的な送金方法を提供するものとする

## 7. Responsibilities of the **PRINCIPAL** 雇用主の責任

7.1. The **PRINCIPAL** shall exert all possible efforts to enhance the welfare and protect the rights of Filipino workers hired under this Agreement in accordance with the laws of the Philippines, her country of domicile, and international covenants on expatriate employment and in accordance further with the best possible treatment already extended to other workers at its work site.

雇用主は労働者の本国であるフィリピンの法律国外労働に関する国際的盟約に則ったこの契約に基づいて採用されたフィリピン人労働者に関して、現在雇用されている他の全ての労働者と同様の待遇を与えるべく最大の努力を行うものとする。

7.2. Except for reasons caused by the fault of the worker, force majeure, or flight delay, the **PRINCIPAL** shall transport the worker to the job site within thirty (30) days from the date of original departure scheduled as specifically mentioned in the Job Order requisition made by the **PRINCIPAL**. Should the **PRINCIPAL** fail to do so for no valid or justifiable reason, he shall pay the worker reasonable compensation (as may be determined by the appropriate authorities) for every month of delay or fraction thereof.

飛行機の遅延という不可抗力の場合な場合など、フィリピン人労働者の落ち度による場合を除き、雇用者は採用書類の手続きで赴任日として定めた期日から30日以内に労働者を雇用が行われる場所に移動されるものとする。雇用主が正当な理由無しにそれを履行できない場合には、遅延期間相当分の月給、あるいは日割り給与分として然るべき関係当局が算出した妥当性のある補償金を労働者に払うものとする。

7.3. Payment made under this provision will be made to the worker through the **LEGAL REPRESENTATIVE** or the appropriate government agency for this purpose. Should the **PRINCIPAL** cancel the employment contract or should the deployment delay exceed two (2) months and the worker elects to cancel said employment contract, the **PRINCIPAL** shall pay the worker an additional amount of compensation as may be determined by the appropriate authorities under the circumstances. In this case, the **PRINCIPAL** shall not be reimbursed for whatever amount it had paid the **LEGAL REPRESENTATIVE** for documentation and processing.

この補償金は雇用主の法的代理人を通じてあるいはこの趣旨に適合した政府機関を通して労働者に支払われるものとする。万が一労働者が契約をキャンセルしたり、派遣の遅延が2か月を超えている場合、あるいは労働者が契約をキャンセルすることを決めた場合には雇用主は当該労働者に対して然るべき管轄役所が決定する追加の慰謝料を支払うこととする。この場合、雇用者は法定代理人に対してすでに支払った書類作成、手続き費用は返却されないものとする。

- 7.4. In case of termination of worker's employment for a case or as a result of death or serious injury, the **PRINCIPAL** shall immediately inform the Philippine Embassy/Consulate or the Migrant Workers Office (MWO) nearest to the site of employment and/or the Department of Migrant Workers and the **LEGAL REPRESENTATIVE** about the said event.

労働者の死亡や重傷が原因で雇用が解消される場合には、雇用者は直ちにその事実を雇用が行われていた場所の最寄りのフィリピン大使館／総領事館またはフィリピン海外労働者事務所、及び／または移民労働省と雇用主の法定代理人に知らせるものとする。

- 7.5. In case of the death of the worker, the **PRINCIPAL** shall pay all the expenses for repatriation of the remains of the worker and his/her personal properties to his/her relatives in the Philippines, or if repatriation is not possible under the circumstances, the proper disposition thereof, upon previous arrangements with the worker's next-of-kin or in the absence of the latter, the nearest Philippine Migrant Workers Office or Embassy/Consulate.

労働者が死亡した場合には、労働者の遺体と遺品は雇用者の費用と責任でフィリピンの親族のもとへ送還するものとする。遺体の本国送還が不可能な場合は労働者親族あるいはフィリピン大使館／総領事館、フィリピン海外労働者事務所から事前に許可を取り処理するものとする。

In all cases, the Employer shall ensure that the benefits due to the Employee shall be made available to him or his beneficiaries within the shortest time possible.

全ての場合において、雇用者は労働者へ当然支払われるべきものが最短の期間で労働者の信託受益者へ支払われるように保証するものとする。

## 8. Settlement of Disputes 紛争の解決

- 8.1. In case of disputes arising from the implementation of the employment contract between the **PRINCIPAL** and the worker, all efforts shall be made toward an amicable settlement. If necessary, such negotiations shall be undertaken with the participation of the Philippine Migrant Workers Office or Embassy/Consulate nearest the site of employment.

雇用主と労働者の間で雇用契約の履行に関して紛争になった場合は、友好的な解決を図るために最大限の努力をすることとする。必要であれば雇用が行われている場所から最寄りのフィリピン海外労働者事務所／フィリピン大使館／フィリピン領事館の協力あるいは同席のもとに行われるものとする。

- 8.2. In case an amicable settlement fails, the matter shall be submitted to the competent and appropriate body in the country of employment. During such process of settlement and while the case is pending, the affected worker shall endeavor to fulfill the contractual obligation and the **PRINCIPAL** shall ensure that such obligation shall be undertaken without duress and recrimination.

友好的な解決に失敗した場合には、雇用が行われている国の然るべき管轄機関に事態を報告するものとする。解決を図っている間、あるいは自体が懸案となっている間、当該労働者は自身の雇用契約を満了する努力を続け、雇用主は当該労働者の就業が仕返しの意図をもった脅迫等の状況がないように行われることを確認するものとする。

- 8.3. In case of disputes involving the **RECRUITMENT AGREEMENT**, the parties hereto must attempt to resolve the same amicably. If efforts to settle such disputes amicably fail, said disputes shall be referred to the International Chamber of Commerce for hearing and adjudication, or to such other competent and appropriate administrative bodies/courts as may be agreed upon by both parties herein.

紛争が本協定書の内容にも及ぶ場合、協定書の当事者たちは同様に友好的な解決を図るように努力するものとする。もしそのような努力にもかかわらず紛争が友好的に解決できない場合には紛争案件は事情聴取と裁定のために国際商工会議所あるいは他紛争解決のために双方が承認する然るべき機関へ送られるものとする。

## 9. Termination 協定書の解消

- 9.1. This Recruitment Agreement shall be in effect for a minimum of \_\_\_\_\_ ( ) years from the date of execution unless sooner revoked by either party through a thirty (30) days prior written notice.

この協定書の締結から最低\_\_\_\_年を有効期限とするか、あるいはそれ以前でも当事者のいずれかから30日前の書面による事前通知により解消されるものとする。

The responsibility of the parties herein shall be in effect up to the completion of the last Employment Contract signed with a recruited worker and the rights of the workers recruited under this Recruitment Agreement must be recognized and the terms and conditions of the Employment Contract shall be strictly adhered to and complied with. Unless either party

so notifies the other of such termination in writing, this Agreement shall automatically be extended and renewed for another year.

ここでの当事者の責任は、採用された労働者と署名された最後の雇用契約が完了するまで有効であり、この採用契約に基づいて採用された労働者の権利が認識されるものとし、雇用契約の条件は厳格に遵守するものとする。いずれかの当事者が他方当事者にそのような終了を書面で通知しない限り、本契約は自動的に延長され、さらに 1 年間更新されるものとする。

## 10. Governing Laws 適用される法律

This Recruitment Agreement shall be the law between the parties and shall be interpreted in accordance with the laws of the Philippines but not to the exclusion or prejudice of the laws of the country of the **PRINCIPAL**, the country of employment, international laws, covenant, and practices.

この協定書は双方にとっての法律となりフィリピンの法律に基づいて解釈されるものとするが、決して雇用が行われる国の法律や国際法、協約、慣行を除外したり、侵害するものではない。

**IN WITNESS WHEREOF**, we have hereunto set our hands this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_.

以上の証として、私共は \_\_\_\_\_  
において \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日に署名し捺印します。

\_\_\_\_\_  
Sending Organization/  
Philippine Recruitment Agency  
法定代理人

\_\_\_\_\_  
Accepting Organization/Supervising  
Organization/Direct Employer  
雇用主